

打開「新」對話—— 國立故宮博物院東南亞語導覽種子培訓計畫

■ 呂憶皖

臺灣是一個多元文化社會，博物館應致力於確保所有人都有均等的文化近用機會，並使博物館成為更具包容力的社會文化機構。新住民文化已為臺灣社會注入多元的新面貌，也是博物館不可忽視的觀眾群之一，本文以國立故宮博物院（以下簡稱故宮）「東南亞語導覽種子培訓計畫」為例，概述其規劃構想、培訓過程，以及新住民學員透過導覽所展現的多元文化詮釋觀點。

前言

當代博物館從早期紀錄、保存、維護文物的貯存所，已轉變為主動的文化詮釋與溝通者的角色，博物館被賦予促成文化傳承與再生的任務，持續與當代社會對話，關注並致力於使博物館成為更具包容性的社會文化機構。文化生活是民衆的基本權利，聯合國（United Nations）《消除一切形式種族歧視國際公約》（International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, ICERD）即主張應禁止並消除一切形式種族歧視，保證人人有不分種族膚色或原屬國或民族本源在法律上一律平等之權，包括享受「平等參加文化活動之權」。博物館必須積極確保民衆的「文化近用」（cultural accessibility），使所有人都有均等的機會，不會因為身份、年齡、性別、地域、族群、身心障礙等原因有所落差。¹臺灣是個多元文化社會，在文化上，肯認多元群體之文化差異，促使各族群之間彼此的認識及欣賞，以避免各種形式的歧視與偏見，也成為博物館的重要課題之一。

根據內政部移民署的資料，新住民是指從國外來到臺灣結婚、移民而定居的人士。近三十多年來的跨國婚姻家庭，帶來新住民與新二代，已改變臺灣人口結構。在目前臺灣人口結構中，新住民人口數已接近原住民人口數，若計算新住民及其子女在臺灣人數已超百萬人，此尚不包括勞動部統計的東南亞外籍移工人數。近三十多年來新住民最多來自於中國大陸地區（61.82%），其次為越南（19.55%）、印尼（5.45%）、港澳（3.47%）、菲律賓（1.84%）、泰國（1.66%）等，多元的新住民文化已為臺灣社會注入多元的新面貌。²故宮常年致力提升博物館的可及性，落實友善平權，其中也涵蓋新住民觀眾的友善服務，以下以本院北部院區「東南亞語導覽種子培訓計畫」為例，概述其規劃構想、培訓過程，以及新住民學員透由導覽所展現的多元文化詮釋觀點。

故宮與新住民觀眾

新住民文化已為臺灣社會注入多元的新面貌，也是博物館不可忽略的觀眾族群。2016年

行政院啟動新南向政策推動計畫，不僅帶動臺灣與東協、南亞及紐澳等國家於經濟、文化、社會等層面的交流，也為臺灣觀光旅遊業掀起開拓東南亞遊客市場的風潮。故宮作為國際觀光客的熱門景點，在潮流推動所趨下，也開始迎接更多的東南亞訪客，民間以東南亞語帶團解說故宮的需求亦應運而生。2017年本院即為泰國語、印尼語、越南語的導遊辦理導覽走場示範及導遊研習，為東南亞訪客編印泰語、印尼語及越南語版的導覽圖，製作泰語、印尼語及越南語版本的個人語音導覽內容，增設穆斯林祈禱室等設施。同時，也持續關注新住民觀眾及在臺移工的議題，提供東南亞朋友更為友善的設施及服務，包括與新住民社福團體合作作為新住民家庭辦理親子活動，或是與移民署臺北市服務站等單位合作辦理多場表演活動，包括由越南新住民與新二代組成的「越南之美團」，結合越南舞蹈表演、民謠演唱，以及表演現場展出越南文物的越南小講堂，分享越南的文化及藝術。此外，本院亦與非營利組織「One-Forty」合作製作臺北車站到故宮參觀指南印尼語短片，開發中文學習單等資源，服務在臺移工朋友。

尋找故宮的「最佳南主角」

為了實踐博物館友善平權，讓故宮文物走進新住民社群，2019年故宮展開「最佳南主角——東南亞語導覽種子培訓計畫」（圖1），希望招募東南亞語志願服務者，以其多元語言及文化優勢，投入東南亞語導覽服務，為故宮的教育推廣注入多元文化的新能量，也希望透過東南亞語導覽種子吸引更多新住民或移工朋友親近故宮，並藉此與東南亞新住民社群建立更緊密的連結。在參考其他友館的經驗後，2019年開

始辦理「最佳南主角——東南亞語導覽種子培訓計畫」，2020年接續辦理「南得一見——東南亞語導覽共創工作坊」。³在規劃初期，即思考在推動新住民社群服務這個區塊，故宮和新住民觀眾可以建立什麼樣的關係？如何找到有興趣的新住民朋友參與培訓計畫？當新住民觀眾與故宮相遇，不同文化背景、不同語言的族群會激盪出什麼火花？而故宮團隊在沒有東南亞語言專長的條件下，如何為東南亞朋友設計一套適切的課程及教材，彼此互相學習交流，無疑也是一項挑戰。由於故宮常年培育外語導覽志工，包括英語、日語、韓語、法語等語言專長的志工為外籍觀眾提供多國語言導覽服務。過去故宮雖曾對外招募東南亞語專長的志工，但



圖1 2019年「東南亞語導覽種子培訓計畫」招募海報，以唐朝〈灰陶加彩仕女俑〉發想的主視覺，象徵對多元文化的開放與共融。展示服務處提供

始終未見有意願者。探究其原因，培訓時間較長、每年必須完成的值勤時數等條件，都可能讓有興趣的新住民朋友望之卻步，降低其參與的意願。從過去的經驗來看，有意加入故宮志願服務的朋友，常常已是故宮文物的愛好者，對於文物多少已有認識。但是對於新住民朋友來說，故宮文物的時空脈絡相對較為遙遠，語言及文化背景的隔閡亦可能形成障礙，因此有別於長期志工的培訓方式，我們必須針對新住民朋友規劃設計一套適合的培訓課程及服務任務，以跨越各種有形或無形的障礙。

最佳南主角——東南亞語導覽種子培訓計畫

「最佳南主角——東南亞語導覽種子培訓計畫」是在2019年9月至11月期間辦理，對外公開招募的對象包括東南亞語系新住民、第二代及僑生。在招募期間透過各種管道廣發訊息，錄取學員26位，實際參與學員25位，其中泰語2位、越南語11位、印尼語12位。學員以女性為主，僅有2位男性學員，且來自多個縣市，甚至有一位遠從彰化而來的學員，不辭舟車辛勞來到故宮，讓人感受到她強烈的學習動機。在文化背景方面，許多學員具有華裔身分，因此對於華語和漢文化並非全然陌生。學員在職業方面主要為通譯、導遊、家庭主婦、教師等，有些身兼數職，或經常擔任志工推廣東南亞文化。

培訓課程為一系列密集課程，以中文授課，並且安排以泰語、越南語及印尼語於展場進行實地導覽考核。在籌備課程時，我們也邀請故宮資深導覽志工一同參與課程設計及執行，思考如何精簡內容、強調重點，在緊湊而密集的課程內能確保學員能有效吸收內容，快速掌握



圖2 學員分享自己的跨國遷徙經驗 作者攝

導覽技巧。在培訓師資團隊中，除了故宮教育人員、資深導覽志工外，⁴也邀請藝術家宇中怡一同參與藝術實作課程的研發及執行，她也是內壢高中美術班教師，擁有豐富的藝術創作及教學經驗。同時考量學員多元語言的背景，特別尋求大專院校東南亞語師資的協助，邀請了政治大學黎氏仁助理教授、暨南國際大學李平周講師、清華大學語言研究所高錦榕博士生，分別協助越語、印尼語、泰語課程教材審閱、通譯及實地考核，讓多種語言背景的學員在同一堂課中可以同步學習。

培訓課程的設計涵蓋認知、情意、技能三個領域的學習，包括導覽解說概論、故宮文物賞析、展場巡禮與藝術實作等。課程不僅著重於文物知識的習得、導覽實務經驗和技巧的養成，也希望啟發情意領域的探索。培訓中安排

故宮資深導覽志工分享自己在故宮擔任志工的經驗，分享如何詮釋解說文物，以及在導覽過程中與觀眾溝通的策略。在情意面的學習則運用肢體開發、小組討論、團體活動、藝術實作等引導學員探索情意面的學習，鼓勵連結個人情感與生命經驗。例如以故宮文物遷徙的歷史，帶領學員分享自己跨國移動的遷徙經驗。（圖2）又如藝術實作課程「我的多寶格」，帶領學員打開個人的「多寶格」，分享自己帶來的珍藏，也啟動人與物之間的情感連結。（圖3）同時以團體活動暖身，拉近了成員彼此間的距離，激發學員之間的互動分享，引導觀察力和感知力。（圖4）課程中有學員分享自己的珍藏是和先生



圖3 藝術實作課程「我的多寶格」，學員分享個人收藏。 作者攝



圖4 培訓課程以團體活動啟發文物的觀察力 作者攝



圖5 2019年「東南亞語導覽種子培訓計畫」成果發表會中，學員發表故宮文物導覽。 作者攝

一起完成的小布偶，當時遠渡重洋嫁來臺灣，沒有工作也沒有什麼朋友，生活有許多空閒時間，有一天買了手作材料包回家，但一直做不好，先生很有耐心的陪伴幫助她完成，每次看到布偶她就想起那段夫妻彼此陪伴的時光。又有學員分享從印尼家鄉帶來的傳統樂器安克隆（Anklong）、婆婆送給她的項鍊、陪伴自己走過憂鬱的愛犬照片等等，每個人珍藏的物件背後都有一段故事，娓娓道出當時適應在地生活的處境。另一堂藝術實作課程則是認識青銅器上的金文，以及器物上具有祝福寓意的紋飾，學員以金文及吉祥紋飾創作卡片，將祝福送給遠方的親人。

在一系列的課程後，學員進行導覽文本的討論及設計，動線規劃及實地演練，並在展場進行個別的實地導覽考核。在最後舉辦的成果發表會暨授證儀式中，也鼓勵學員邀請親友參與，並實際為親友導覽故宮文物。（圖5）而整

個學員學習的歷程，紀錄在「最佳女主角——東南亞語導覽種子培訓活動紀實」這部影片中。透過這部影片的訪談和紀錄呈現這群充滿熱忱的學員對於參與培訓的期待和投入，以及如何跨越語言和文化的障礙，以自己的母語在故宮導覽文物的學習歷程，這部影片在 2021 年美國休士頓獨立製片與國際影片影展中獲得「紀錄片類」(Documentary) 銀獎的肯定。⁵

南得一見——東南亞語導覽共創工作坊

在一系列扎實的基礎訓練後，導覽種子學員開啓了故宮文物導覽的初次體驗，隨後 2020 年因疫情起伏，直至 9 月疫情稍緩始辦理「南得一見——東南亞語導覽共創工作坊」，方能重啓東南亞語導覽種子的回流學習。由於故宮北部院區的文物大多屬於華夏文物，因此「南得一見——東南亞語導覽共創工作坊」此階段課程著重於共創培力及導覽服務，希望來自各文化背景的導覽種子能保有個人的文化主體性，在導覽中呈現從自己文化背景而來的詮釋觀點。除了將自己獨特的文化背景和生命經驗，轉化應用於文物詮釋、導覽設計的素材外，也能實際付諸行動，落實於博物館教育推廣服務。

課程首先帶領學員思考並分享作為導覽種子，自己希望扮演的角色。(圖 6) 許多學員不約而同以「橋樑」為意象，期許自己連結不同的文化，成為母國與故宮之間最好的溝通橋樑。接著課程由「謬思藝享團隊」朱家琳女士介紹各種多元導覽型態，為學員開展有別於傳統導覽的新認知，再帶領學員進行展廳探索，鼓勵透過各自獨特的視角與思維，進入展廳欣賞文物，挑選導覽物件，並進行導覽設計。(圖 7) 同時，我們也結合當時的特展舉辦「當新住民遇見『她』——女性形象與才藝特展參訪交流活



圖6 課程中，學員以圖像分享自己期待扮演的角色。 作者攝



圖7 在故宮正館展廳實地學習及討論 吳娟娟攝

動」，邀請東南亞新住民朋友、第二代、協會社群及本院東南亞語導覽種子學員參與，由宇中怡老師帶領參與者欣賞並討論特展繪畫作品中的女性形象，思考世界各民族對於女性的限制與期待為何？而今女性又是如何看待自己？並引導參與者描繪出自己心目中當代女性的面貌，或以此完成一幅自畫像。(圖 8)

在導覽服務方面，本院與移民署臺北服務站合作辦理的「新住民多元文化活動」，便由導覽種子上場為新住民鄉親朋友以母語導覽故宮文物。此外，也邀請學員將共創工作坊中設計的導覽，以導覽影片的形式呈現及分享。這一



圖8 「當新住民遇見『她』——女性形象與才藝特展參訪交流活動」邀請新住民朋友參觀特展，並描繪當代女性的面貌或自畫像。吳侃娟攝

系列導覽影片共有六部，以泰、越、印尼語發音，搭配中文字幕，上傳至故宮 youtube 頻道，期望在疫情期間透過網路平臺與國內外更多觀眾分享他們對於故宮文物的詮釋觀點。這一系列影片後續於 2021 年美國休士頓獨立製片與國際影片影展得到「成人教育類」(Educational / Instructional – Adult) 金獎的榮譽。⁶

發現新連結

這六部東南亞語導覽影片除了講述文物的歷史文化脈絡外，更從不同的文化背景和生命經驗，呈現有別於一般傳統導覽的切入點。以

來自越南的黃玉丹為例，玉丹是一位家中有幼兒的家庭主婦，偶然得知故宮培訓計畫，讓對於歷史文化有興趣的她，排除萬難報名參加培訓。她選擇以清〈翠玉龍紋鐲一對〉作為她導覽影片的選件，這件文物讓玉丹連結到自己的生命經驗，她曾經教過一位臺灣人學習越南語，這位學生為了感謝她教學認真，特別送一只玉鐲給她。玉丹一直想送給母親一個比較貴重的禮物，於是將這只玉鐲送給母親。玉鐲不只是飾品，也是遠在異鄉的她對於母親思念的寄託。同樣來自越南的裴雅玄發現「葫蘆」在故宮文物與越南文化之間的關聯性，雅玄在導覽影片



圖9 「南得一見」東南亞語導覽影片 取自故宮YouTube頻道：<https://www.youtube.com/playlist?list=PLfr5zCiIDSqDe6rTeg5ZUSXNej1QywcwQ>，檢索日期：2022年6月1日。

中以清康熙〈葫蘆番蓮紋瓶〉談到越南春節前上市的葫蘆造型的柚子，上面有福祿的字樣；還有越南人家中常擺設葫蘆，因其頸小肚大而且圓滿，取其招財進寶、平安圓滿的吉祥寓意。

印尼新住民吳曉雯，來臺就讀大學後便一直留在臺灣，至今已超過二十年。她以印尼語介紹北宋〈汝窯蓮花式溫碗〉。蓮花式溫碗雨過天青的釉色喚起她童年的美好回憶，她想起小時候下過雨後到外面玩水，玩水回到家後喝到外婆準備的熱湯，感到十分溫暖。曉雯也從蓮花式溫碗的開片，體悟到不是完美無瑕才是美，有時不完美反而更動人。另一位同樣來自印尼的東南亞語導覽種子施鷺音，則是從明成化〈鬥彩雞缸杯〉聯想到印尼常見的「公雞碗」，公雞碗外面有公雞和花卉的紋飾，至今印尼路邊攤賣雞肉麵的小販仍在使用的公雞碗。雞缸杯與公雞碗有類似的圖案和造型，但雞缸杯數量稀少，

為皇帝的珍藏，公雞碗則是常見的生活用品。公雞碗雖然不如雞缸杯珍貴稀有，但公雞碗所盛裝的雞肉麵好比臺灣的滷肉飯，是印尼家喻戶曉的庶民美食，一想到就令人食指大動，公雞碗所承載的是無數庶民生活的味覺饗宴。（圖9）

泰語導覽種子莊遠昭選擇的文物是清〈太平有象瓷尊〉，呼應這件文物的象徵意涵，「象」在泰國文化中同樣具有吉祥寓意，泰國人喜愛象、崇拜象，並視為吉祥物；大象體格龐大、長壽，因此也被視為神獸，至今泰國海軍旗上裝飾有大象的圖案，而生活中以大象造型的禮物做為贈禮具有祝福吉祥的意涵。他選擇的另一件解說文物清嘉慶〈粉彩番蓮紋包袱式瓶〉，「包袱」音同另一個詞「包福」，相當於把「福」包起來，泰國常見以彩色緞布來綁柱子、樹木、神社等被視為神聖的物件，而「瓶」在泰國以潮州話發音，也帶有祝福平安順利的寓意。

結語

從建構主義的觀點來看，博物館觀眾是主動的意義建構者（meaning-maker），人們進入博物館不是空白的器皿（empty vessel），是帶著自己的先備知識、先備經驗、態度、價值觀來到博物館，當面對陌生的博物館展示物件時，往往是以先備經驗及知識來建構新知識及經驗。博物館學者李靜芳指出，觀眾透過視覺符號的詮釋，所經歷以自我觀點建構、組織意義的過程，對於觀眾在博物館的學習與成長具有重要的意義。⁷ 博物館中的文物或藝術品能超越純粹的審美或歷史價值，進而與不同文化背

景的觀眾的生命經驗相連結，成為觀眾與自身、他者相互對話的中介媒介。透過這次培訓計畫的東南亞語導覽種子，不僅建立故宮與東南亞新住民之間語言的連結，也促成意義的連結，透過他們融合文物知識、個人生命經驗及情感的導覽，連結故宮文物與母國文化，觸發感動人心的共鳴點，拉近故宮與新住民觀眾之間的距離，讓故宮文物不再那麼遙遠且陌生。期待東南亞語導覽種子未來持續茁壯成長，將故宮的觸角延伸至新住民社群，讓來自東南亞各國的異鄉人來到故宮，以不同的生命歷程演繹故宮文物，激盪出更多元的連結與共鳴。

作者任職於本院展示服務處

註釋：

1. 《消除一切形式種族歧視國際公約》，《全國法規資料庫》<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=Y0000059>（檢索日期：2022年6月1日）。
 2. 〈新住民打造多元文化社會〉，《內政部移民署全球資訊網》<https://www.immigration.gov.tw/5382/5385/7344/70395/143257/>（檢索日期：2022年6月1日）。
 3. 2019年「最佳女主角——東南亞語導覽種子培訓計畫」，及2020年「南得一見——東南亞語導覽共創工作坊」由本院展示服務處吳侃娟助理研究員與筆者規劃執行。
 4. 參與課程的資深志工包括吳明秋、李琳、林怡君、張淑玲、洪淑玲、張元蓉、雷麗蓉、鄭玉英、羅慎姮等人（按姓氏筆畫順序）。
 5. 「最佳女主角——東南亞語導覽種子培訓活動紀實」影片委託由聯結影像股份有限公司侯念宗導演拍攝製作，影片可於故宮 YouTube 頻道瀏覽 <https://www.youtube.com/watch?v=4QYyJbCwD-g>。
 6. 「南得一見」東南亞語導覽影片委託由聯結影像股份有限公司侯念宗導演拍攝製作，影片可於故宮 YouTube 頻道瀏覽 <https://www.youtube.com/playlist?list=PLfr5zCilDSqDe6rTeg5ZUSXNej1QywcmQ>。
 7. 李靜芳，〈符號學在臺灣博物館教育研究與實踐上的應用：閱讀國立故宮博物院〉，《博物館學季刊》，21卷4期（2007.1），頁27-65。
-